



自私的巨人

每天下午，孩子们放学后常常去巨人的花园玩。

这是一个可爱的大花园，里面长满了柔软的绿草，草地上到处是像星星那样美丽的花朵。十二株果树亭亭玉立，在春天怒放着粉白的花朵，到秋天则结满累累硕果。当小鸟在枝头唱着甜美的歌，嬉戏的孩子们常常停下来侧耳聆听，“我们是多么的快乐啊！”他们总是这样高声感叹。

这天，巨人回来了。他去拜见他的朋友食人魔科尼西，在他家住了七年。天下没有不散的宴席，七年间他把所有要说的话都说尽了，于是决定返回自己的城堡。当他走进城堡时，看见孩子们正在他的花园里玩耍。

“你们在这儿干什么？”他粗声吼道，孩子们都逃走了。

“我的花园是属于我一个人的，”他说，“谁都能明白这一点，除了我自己，任何人都不许进来玩。”于是，他给花园筑

了一道高高的围墙，并张贴告示：

“入侵者必受重罚！”

他的确是一个非常自私的巨人。

现在，可怜的孩子们没有可以玩的地方。他们试着到街道上玩，但是街道灰尘飞扬、硬石遍布，他们不喜欢那儿。放学后他们常常在高墙外徘徊，谈论着高墙内美丽的花园。“在那里我们是多么快乐啊！”他们相互倾诉着。

春天到了，小花和小鸟遍布村庄的每个角落。只有自私的巨人的花园仍处于寒冬之中。由于没有孩子们的陪伴，小鸟不愿歌唱，花朵忘记盛开。一次，一朵美丽的花从草丛中探出头来，但它看见了那块告示，很同情孩子们，就马上缩回草丛，继续呼呼大睡。雪和霜是惟一感到高兴的人：“春天忘记这个花园了，他们叫着：‘我们可以一年四季住在这里了。’”雪把草地盖上厚厚的白雪，霜把树木冻成银色的枝条。他们还邀请北风与他们住在一起。北风身着皮毛大衣，整天在花园中咆哮，把烟囱都吹倒了。“这是一个叫人快乐的地方，”他说：“我们把冰雹也叫来。”于是冰雹也来了。每天他花三个小时敲打城堡的屋顶，把大部分的瓦块都敲破了，然

后他飞快地绕着花园跑。

“我不明白为什么春天这么晚还不到，”自私的巨人站在窗前看着外面冰天雪地的花园说，“我希望天气变好。”

但是春天不再出现，夏天也没有来到。秋天给每一个花园带来丰收的果实，却什么也没有给巨人的花园。“他太自私了，”她说。于是这里总是冬天，北风、冰雹和霜雪在林间狂舞。

一天早上，巨人躺在床上，他突然听见一阵美妙的音乐声。这声音太动听了，他以为是国王的乐师经过他家。其实只是一只小红雀在窗台上歌唱，巨人由于很长时间没有听见鸟儿在花园中唱歌了，这时一只小鸟的歌唱对他而言也算天籁之音。接着，冰雹停住了在他头上的狂舞，北风止住咆哮，一股清香从打开的窗子飘了进来。“我相信春天终于来了，”巨人说着，从床上跳起来，朝窗外看去。

他看见了什么？

他看见了动人的一幕：孩子们已从墙上一只小洞爬进花园，正坐在树枝上。每棵树上都坐着一个孩子。又见到孩子的树木兴奋异常，一边用怒放的鲜花装扮自己，一边用枝条轻柔地抚摸着孩子们的头。鸟儿欣喜地跳舞，花朵从草丛里探出头来微笑。这的确是动人的一幕。在花园最远处的一个

角落，一个小男孩孤零零地站在那儿。他太小爬不上树，只得围着树枝转来转去，无助地抽泣着。那棵可怜的树仍然覆盖着霜雪，北风正在上面咆哮。“爬上来，小男孩。”树一边说，一边尽可能垂下自己的枝条，可是小孩还是够不着。

当巨人看到这儿时，他的心被感化了。“我是多么自私啊！”他说：“现在我知道为什么春天不愿到这里来了。我要把那可怜的孩子放到树梢上去，我要推倒花园的围墙，我的花园要永远成为孩子们的乐园。”他确实为自己过去的所作所为而难过。

巨人踮起脚尖下了楼，轻轻打开前门，走进花园。但是孩子们一看见巨人就害怕得逃走了，冬天一下子又回来了。只有那个小男孩没有逃走，因为他眼里充满了泪水，没有看见巨人走过来。巨人悄悄地走到男孩的背后，温柔地将他托起放在树梢上。树儿马上鲜花绽放，鸟儿飞来欢唱，小男孩张开双臂搂住巨人的脖子，亲吻他。其他的孩子看见巨人不再凶恶，纷纷跑回花园，春天跟着他们又回来了。“孩子们，这是你们的花园。”巨人告诉孩子们，他拿出斧头砍倒了围墙。人们十二点钟去集市时看到巨人和孩子们一起在最美丽的花园里玩耍。

他们在一起玩了一整天，傍晚的时候他们向巨人道别。

“可你们的小伙伴在哪里？”巨人说，“就是我抱到树上
去的那个男孩。”巨人最喜欢他，因为他吻过他。

“我们不知道，”孩子们答道，“他已经走了。”

“你们一定要告诉他，叫他明天到这里来玩！”巨人说。
但是孩子们说他们不知道他住在哪里，以前从来没有见过他，
巨人听了感到很难过。

每天下午，放学后，孩子们到花园与巨人一起玩耍。但
是巨人深爱的那个男孩再也没有出现。巨人对所有的孩子都
很和善，可是他想念他的第一个朋友，而且经常谈起他，“我
是多么渴望见到他呀。”巨人经常说。

时光流逝，巨人逐渐变得老迈起来。他再也不能和孩子
们一起玩了，他坐在一把巨大的扶手椅里，看着孩子们做游
戏，欣赏着自己的花园。“我有很多美丽的花，”他说，“但孩
子们才是所有花朵中最美丽的。”

一个冬天的早晨，巨人起床穿衣时朝窗外看了看，现在
他不再痛恨冬天，因为他知道冬天只不过是让春天小憩一阵，
让花儿休息一下罢了。

突然，他惊讶地揉了揉眼睛，仔细看了看。眼前的情景
简直不可思议。在花园最远的那个角落的一棵树上开满了美
丽的白色花。满树的枝条金灿灿的，垂挂着银色的果实，就

在这棵树下站着那个他深爱的小男孩。

巨人狂喜地跑下楼 奔进花园。他急匆匆地穿过草地 冲向孩子。当他跑到孩子的前面时 他的脸气红了 说：“谁敢把你伤成这样？”因为孩子的小手掌心里留着两个钉痕，而且他的小脚上也有两个钉痕。

“谁敢把你伤成这样？”巨人吼道，“告诉我 我去取我的长剑杀死他。”

“不！”孩子回答道；“这是爱的伤痕。”

“你是谁？”巨人说 他产生了一种奇特的敬畏之情，一下就跪在小孩的面前。

孩子朝巨人微笑着说：“你曾经让我在你的花园里玩 现在你要和我一起去我的花园玩——那里就是天堂。”

那天下午，孩子们来花园玩时，他们发现巨人在这棵树下去世了，他的身上满满覆盖着白色的花朵。



忠诚的朋友

一天上午，老河鼠从他的洞里伸出脑袋。他有一双明亮的小泡眼，坚硬的灰胡须，一条尾巴像长长的黑色印度橡胶。小鸭子在池塘里游戏，看起来就像是一群黄色的金丝鸟。他们的妈妈，有着浑身纯白的羽毛和一对朱红的脚，正在教小鸭子如何在水中倒立。

“除非你们能学会倒立，否则你们永远无法进入上流社会。”她老是这样教导他们，不停地向他们示范。但是小鸭子对她的话不以为然。他们太年轻了，还一点不明白上流社会的好处。

“多么不守规矩的孩子啊！”老河鼠喊道，“他们真该淹死。”

“不是那么回事，”鸭妈妈回答说，“万事开头难，做父母的要多一点耐心。”

“啊，我一点也不了解做父母的情感，”河鼠说，“我是一个没有家的人。事实上，我从未结过婚，我也永不再打算这样做。爱情本来很好，不过友谊的价值更高。说实在的，我知道在世上没有比忠诚的友谊更可贵的了。”

“那么，请问，你认为一个忠诚的朋友的责任是什么？”一只小红雀问道，他站在旁边的一棵柳树上，正在偷听他们的谈话。

“对，这正是我想知道的，”鸭妈妈说，接着她游到池塘的尽头，做了一个头朝下倒立的动作，为的是给她的孩子们一个好的榜样。

“好愚蠢的问题！”河鼠高声叫道，“我所谓的忠诚的朋友当然是指对我很忠诚。”

“那么，你拿什么回报？”小红雀一边说着，一边在一根银色的柳枝上跳跃，拍打着小小的翅膀。

“我不明白你的意思！”河鼠回答道。

“那我就给你讲一个忠诚的故事。”红雀说。

“是一个关于我的故事吗？”河鼠问，“如果是的，我愿意听一听，因为我很喜欢听故事。”

“你也适合听这个故事。”红雀答道。于是他飞下来，落到河岸上，开始讲述《忠诚的朋友》的故事。

“很久以前，”红雀说，“有一个诚实的小伙子叫汉斯。”

“他非常优秀吗？”河鼠问。

“不是，”红雀说，“我认为他一点也不优秀，但他的心肠很好，有一张有趣而富有幽默感的圆脸。他一个人住在小村舍里，每天他在自己的花园里干活。整个村庄中没有哪个花园像他的花园那样美丽。花园里长着各种各样的花草，随着季节的更替，它们都依时令竞相开放。这种花刚刚凋谢，那种花马上怒放，花园里始终有开放着的美丽花朵供人观赏，一直有沁人心脾的芳香萦绕不去。

“小汉斯有很多朋友，但是最忠诚的朋友只有一个，他是磨坊主大休。的确，有钱的磨坊主对汉斯很忠诚，每次他从汉斯的花园经过时，总要屈身越过围墙摘上一大束鲜花，或者一大把芳香的香草。如果是收获的季节，他就摘李子和樱桃装满自己的口袋。

“‘真正的朋友应该共同分享一切。’磨坊主经常这样说。小汉斯微笑着点头，为自己有一位思想如此崇高的朋友感到骄傲。

“说实在的，有时邻居感到奇怪，富有的磨坊主从来没有拿任何东西回报过汉斯，尽管他的磨坊中存放着一百多袋面粉，还有六头奶牛，一大群绵羊。但是汉斯从来没有为这些

事情伤脑筋，听着磨坊主常常讲起的那些无私的真正友谊的故事，他觉得这对他来说就是最大的乐趣了。

“小汉斯就这样在他的花园里干活。在春天、夏天和秋天，他总是很快乐，但是当冬天到来的时候，他没有鲜花或水果拿到市场上去卖，就得遭受饥寒交迫的威胁，常常吃不上晚饭就睡下了，只用一点干梨或核桃填肚子。而且，在冬天，他感到特别孤独，因为在这段时间磨坊主从来不来看望他。

“‘只要雪还在下着 我就没有必要去看望小汉斯，’磨坊主总是这样对他的妻子说，‘因为当人处于困境时就应该让他们独处，不能被别人打扰。这至少是我对友谊的观点，我也确信自己是对的。因此我应该等到春天的到来，那时我去探望他 他会给我一大篮樱草 这会使他很快乐。’

“‘你的确是为别人想得周到，’他的妻子答道 她坐在舒适的扶手椅上 旁边燃烧着松木柴火，‘的确是很周到 听你谈论友谊真是一种享受。我肯定连牧师也说不出像你这样美丽的话语，尽管他住在三层楼的山房里，小指头上戴着金戒指’

“‘但是我们能不能请汉斯到我们家来呢？’磨坊主最小的儿子说，‘如果可怜的汉斯有困难 我愿意把我的燕麦粥分

一半给他喝 我要把我的白兔给他看。’

“ ‘你真是一个傻小子！’磨坊主叫道，‘我真不知道送你去上学有什么用。你看来什么也没有学会。如果小汉斯来这里，看见我们温暖的炉火，看见我们丰盛的晚餐，看见我们大桶的红葡萄酒，他可能会妒忌，而妒忌很可怕，会毁了任何人的天性。我当然不允许汉斯的天性被毁掉。我是他最好的朋友，我要一直关心他，使他免受任何诱惑。再说，如果汉斯来这儿，他可能会要我赊点面粉给他，我可不能这样做。面粉是一回事，友谊又是一回事，两者不能混为一谈。为什么这样，这两个词的写法区别很大，意义也很不一样。每个人都能明白这一点。’

“ ‘你说得多好啊！’磨坊主的妻子说 给自己倒了一大杯温热的淡啤酒，‘我真的感到昏昏然了 就像在教堂里听传道一样。’

“ ‘有很多人做得很好，’磨坊主回答道，‘但是只有很少的人讲得很好，这意味着在做与说中说要难一些，也要迷人一些。’他严厉地看着桌子那边的小儿子 小儿子为自己的父母感到羞愧，他的头垂下来，脸变得通红，泪水也忍不住掉进茶杯里。‘不过，他太小了，你们要原谅他。’”

“故事就这样结尾了吗？”河鼠问道。

“当然不是，”红雀答道，“这仅仅是开头。”

“那你就太落后时代了，”河鼠说，“如今每个讲故事的高手总是从结尾开始，接着再说开头，最后才讲中间。这是一种新潮的方法。我那天从一个评论家那里听到这些话，他正与一个年轻人在池塘边散步。对他的高谈阔论，我肯定他肯定是对的，因为他戴着蓝色的眼镜，脑袋光秃秃的。但是，请你继续讲完这个故事吧。我非常喜欢磨坊主。我也有无数美好的感情，我们可以说得上是同病相怜。”

“嗯，”红雀说，“他不时轮流跳跃着双脚，”冬天一过，樱草开始绽放淡黄色的小花星，磨坊主告诉他妻子他准备下山去看望小汉斯。

“‘啊，你的心肠多好啊！’他的妻子叫道，‘你总是为别人着想。记住带上装鲜花的大篮子。’”

“于是磨坊主用一根坚固的铁链将风车的翼板固定在一起，臂膀上挎着篮子下山了。”

“‘早上好，小汉斯。’磨坊主说。”

“‘早上好，’汉斯斜靠在铁铲上，笑容满面地回答道。”

“‘整个冬天你过得好吗？’磨坊主问。”

“‘很好，真的，’汉斯高声说，‘你的问候真是太好了，的确太好了。我经历了艰难的时光，不过，现在春天来了，我”

好开心啊 我所有的花开得这样美！’

“ ‘ 在冬天我们经常谈起你 汉斯，’ 磨坊主说，‘ 担心你是否过得好。’

“ ‘ 你真是太好了，’ 汉斯说，‘ 我都有些担心你把我忘了。’

“ ‘ 汉斯 你的话让我吃惊，’ 磨坊主说，‘ 友谊永远不会让人忘记，这就是友谊的神奇所在。但是我恐怕你不懂生活的诗意。顺便说一句 你的樱草花看起来多可爱啊。’

“ ‘ 它们的确很可爱，’ 汉斯说，‘ 我有这么多樱草花 真是太幸运了。我要把它们运到市场上，卖给市长的女儿，用卖花的钱赎回我的手推车。’

“ ‘ 赎回你的手推车 称是说你卖掉了你的手推车 这样做真是太傻了！’

“ ‘ 事实上，’ 汉斯说，‘ 我是不得已。你看冬天对我而言是艰难的时光，我的确是没钱买面包。于是，首先我卖掉我礼拜制服上的银钮扣，然后我卖掉我的银表链，接着卖掉我的大烟斗，最后卖掉我的手推车。不过，现在我想把它们都赎回来。’

“ ‘ 汉斯，’ 磨坊主说，‘ 我要把我的手推车给你 它没有修理好，一边已经掉了，车轮的边缘也有些毛病，但不管怎

样，我要把它给你。你知道我这个人很慷慨，很多人认为我送掉手推车是做蠢事，但我不这样想。我认为慷慨是友谊的本质，再说，我已给自己弄了一辆新的手推车。好了，你可以放心了 我将送给你我的手推车。’

“ ‘你真是太慷慨了，’小汉斯说 高兴在那张有趣的圆脸上闪光。‘我会毫不费劲地修理好它 我的房子里正好有一块木板 ’

“ ‘一块木板!’磨坊主说，‘啊 我的谷仓正需要一块木板。那里有一个大洞 如果我不把它堵上 谷物就会潮湿。多亏你提到这件事！一件好事总是会产生另一件好事，这真是太神奇了。我已经把我的手推车给你了，现在你要把你的木板给我。当然，小车要比木板值钱得多，但是真正的友谊从来不会计较这些。请快些给我木板，我今天就开始修理我的谷仓。’

“ ‘当然!’小汉斯叫道 说着他跑进小屋 把木板拖出来。

“ ‘这块木板不太大，’磨坊主看着木板说，‘恐怕我修理好谷仓后没有多少可以留下给你修理推车，当然，这不是我的错。如今，我已给你我的手推车，我肯定你愿意给我一些花作为回报。这是花篮 记住把它装满。’

“‘要装满吗？’小汉斯有些不安地问道，因为这个篮子实在很大，他知道如果装满它就再没有花拿到市场上去卖了，他想赎回自己的银钮扣。

“‘噢，对极了，’磨坊主回答，‘既然我给了你我的手推车，我向你讨些花也算不了什么。我可能错了，但是我认为友谊，真正的友谊，是不包含任何自私的。’

“‘我亲爱的朋友，我最好的朋友，’小汉斯叫道，‘欢迎你享用我花园里所有的鲜花。我宁愿早一些听到你的好主意，至于我的银钮扣，哪一天去赎都可以。’说完，他跑到花园把所有的樱草花摘下来，装满了磨坊主的篮子。

“‘再见，小汉斯！’磨坊主说。他肩上扛着木板，手里提着大花篮向山上走去。

“‘再见！’小汉斯说。然后他又高兴地挖起土来，那辆手推车让他很兴奋。

“第二天，汉斯正在门廊上钉忍冬的时候，他听见磨坊主在路上叫他的名字。他跳下梯子，跑向花园，朝墙外望去。

“磨坊主肩上扛着一大袋面粉站在那里。

“‘亲爱的小汉斯，’磨坊主说，‘你愿意帮我把这袋面粉背到集市上去吗？’

“‘噢，对不起，’汉斯说，‘我今天的确很忙。我要把所

有的爬藤钉好 给所有的花浇水 还要修剪所有的草。’

“ ‘噢 是吗？’ 磨坊主说，‘我想是的。如果我将给你我的手推车 那你对我的拒绝就太不友好了。’

“ ‘哦 不要这样说，’ 小汉斯叫道，‘无论如何我也不会对不起朋友的。’ 他跑回小屋取来帽子 然后把那袋面粉扛在肩上，吃力地朝集市走去。

“这天天气炎热 道路上尘土飞扬 汉斯还没有走到六公里，就累得走不动了，只得坐下来休息。不过，不一会儿他又继续勇敢地上路了，最后终于到达了集市。他没等多长时间就把面粉卖了个好价钱，然后立刻回家，因为他担心如果耽搁得太晚，可能在路上遇到强盗。

“ ‘的确是太辛苦了，’ 小汉斯入睡前对自己说，‘但我很高兴我没有拒绝磨坊主，因为他是我最好的朋友，而且，他还将给我他的手推车。’

“第二天一早 磨坊主就下山来取卖面粉的钱 小汉斯太累了，这时还躺在床上。

“ ‘我得说，’ 磨坊主说，‘你太懒了 想一想我将送给你我的手推车，你本该更勤奋才对。懒惰是一宗大罪，我不喜欢我的朋友是个懒汉。你当然不会怪我的直言。当然，你要是我的朋友，我也不会这样说的。如果不能坦诚地说出想

要说的话，友谊就不会有任何意义。每个人都可以说恭维之词，以便取悦他人，然而真正的朋友总是忠言逆耳，不怕得罪人。确实，如果一个真正的朋友愿意这样做的话，那是因为他知道他做的是好事。’

“ ‘ 我很抱歉，’ 小汉斯一边揉着眼睛摘下睡帽，一边回答。‘ 可是我实在太累了 我想我只在床上多躺一会儿 听一听小鸟的歌声。你知道吗，我总是听了鸟儿的歌声后活儿干得更好。’

“ ‘ 好啊 这样我很高兴，’ 磨坊主一边拍着小汉斯的肩膀一边说，‘ 我只想你穿好衣服马上去磨坊 替我修理我的谷仓顶 ’

“ 小汉斯很想到自己的花园里干活，因为他的花已经两天没有浇水了，但是他不愿拒绝磨坊主，因为磨坊主是他的好朋友。

“ ‘ 如果我说我很忙 你会说我不友好吗？’ 他又害羞又担忧地问。

“ ‘ 噢 说实在的，’ 磨坊主回答说，‘ 我觉得我的要求并不过分，你想我就要把我的手推车给你。但是如果你不愿干，我就回去自己干。’

“ ‘ 噢 那怎么行！’ 小汉斯叫道 他从床上跳了下来 穿